

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2° LINGUA
III ANNUALITÀ**

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

OBIETTIVI

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di elevata difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti specifici di vari campi. Lo studente conosce gli strumenti ed i metodi traduttivi fondamentali ed è in grado di scegliere la strategia traduttiva ottimale ed applicarla. Si sviluppa la capacità di analisi semantica e la competenza nella scelta stilistica. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale, giuridico e tecnico. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle, abbreviazioni e all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

All'interno del corso verranno affrontate anche le regole di punteggiatura.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto.

Le lezioni saranno caratterizzate, oltre che da interventi frontali da parte del docente, da attività collettive e di confronto.

Saranno lette e scritte sulla lavagna le diverse soluzioni della traduzione, ne sarà fatta discussione, analisi, correzione e commento collettivo degli errori comuni che sorgono durante la traduzione scritta. Saranno confrontati e analizzati il testo originale nella lingua di partenza, e quello tradotto nella lingua di arrivo da un professionista, con lo scopo dell'individuazione delle diversità e del miglioramento delle capacità comunicative.

Saranno proposti piccoli filmati riguardanti i luoghi di interesse e gli argomenti che si incontrano nelle traduzioni proposte, con lo scopo di far conoscere agli studenti alcune delle particolarità del popolo russo e della sua cultura. In questo modo avverrà l'acquisizione delle conoscenze culturologiche e la capacità di comprendere meglio la mentalità del popolo russo.

CONTENUTI

I testi proposti prevedono:

- testi medici
- testi giuridici
- testi tecnici
- testi letterari
- testi turistici
- testi pubblicitari

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | E. CADORIN, I. KUKUSHKINA |
| Titolo | <i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i> |
| Editore | ULRICO HOEPLI |
| Anno di pubblicazione | 2010 |

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Autore | B. OSIMO |
| Titolo | <i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore | ULRICO HOEPLI |
| Anno di pubblicazione | 2004 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | I. S. ALEKSEEV |
| Titolo | <i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore | SOIUZ, SAN PIETROBURGO |
| Anno di pubblicazione | 2005 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA |
| Titolo | <i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i> |
| Editore | BULZONI |
| Anno di pubblicazione | 2001 |

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA |
| Titolo | <i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i> |
| Editore | RUSSKIJ JAZIK |
| Anno di pubblicazione | 2015 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | L.N.ŠIBKO |
| Titolo | <i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i> |
| Editore | ZLATOUST |
| Anno di pubblicazione | 2015 |

| | |
|--------|--|
| Autore | J.A.KUMBAŠEVA |
| Titolo | <i>OSNOVI STILISTIKI RUSSKOGO JAZIKA</i> |

| | |
|-----------------------|---|
| Editore | RUSSKIJ JAZIK |
| Anno di pubblicazione | 2015 |
| Autore | |
| Titolo | <i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i> |
| Editore | |
| Anno di pubblicazione | 2018-2019 |
| Autore | V. KOVALEV |
| Titolo | <i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i> |
| Editore | ZANICHELLI |
| Anno di pubblicazione | 2010 |
| Autore | S.I. OZHEGOV |
| Titolo | <i>TOLKOVIJ SLOVAR'</i> |
| Editore | MIR I OBRAZOVANIE |
| Anno di pubblicazione | 2012 |